

ARIELLE WEISMAN DEPAZ
10926 Adare Dr. • Fairfax, VA 22032
617-365-2525 • arielle.depaz@gmail.com

WORKING LANGUAGES: A → English B → Spanish C → Hebrew, Italian

TRANSLATION/INTERPRETATION EXPERIENCE

U.S. Department of Justice, Civil Rights Division <i>In-house Spanish < > English translator</i>	Washington, DC 2015-present
Universidad Rey Juan Carlos (Madrid, Spain) <i>Freelance translator and reviewer of sociopolitical texts</i>	Freelance 2015-present
Eiber Translations (Rosalyn, NY) <i>Freelance Spanish < > English legal interpreter</i>	Washington, D.C. 2015-present
Manpower Group (Falls Church, VA) <i>Spanish < > English conference interpreter</i>	Washington, D.C. 2014-present
United States Department of Agriculture <i>Freelance Spanish < > English conference interpreter</i>	Washington, DC 2014-2017
ICON Clinical Research UK Ltd <i>Hebrew/Italian/Spanish > English clinical trials translator and reviewer</i>	Freelance 2014-present
WeLocalize (Irvine, CA) <i>Hebrew/Italian/Spanish > English clinical trials translator, posteditor, and reviewer</i>	Freelance 2014-present
Medialocate (Pacific Grove, CA) <i>Spanish < > English legal, medical and technical translator</i>	Freelance 2012-present
Schreiber Translations Inc. <i>Freelance ES < > EN conference interpreter; onsite HE > EN & ES < > EN legal/medical/government translator/reviewer</i>	Rockville, MD 2012-present
Interlingua Traducciones, S.L. (A Coruña, Spain) <i>Spanish > English translator for cultural, medical, technical, and athletics texts</i>	Freelance 2012-present
Fluent Language Solutions (Charlotte, NC) <i>Freelance Spanish < > English community interpreter</i>	Washington, DC 2013-2018
Trusted Translators (Miami, FL) <i>Freelance Spanish < > English conference interpreter</i>	Washington, DC 2013-2017
Massachusetts Trial Court <i>State-screened court interpreter</i>	Boston, MA 2013-2016
Ariel Kedem <i>Hebrew > English translator & grant writer: On-site intern (11/11-03/12) and freelancer (03/12-12/12)</i>	Hertziya, Israel 2011-2012
U.S. Department of State <i>Spanish < > English State Department-qualified liaison, seminar and court interpreter</i>	Washington, DC 2011-present
TransPerfect Translations (global) <i>Spanish < > English conference interpreter; ES > EN clinical/marketing/legal translator and ES/IT/HE > EN reviewer</i>	Freelance 2011-present
Economic Commission for Latin America and the Caribbean <i>Interned in Spanish > English import/export publication and did mute booth interpreting at financial policy conference</i>	Santiago, Chile January 2011
Monterey Institute of International Studies <i>ES < > EN interpreter for events on and off campus as part of Practicum, including TEDx and bi-weekly medical interpreting</i>	Monterey, CA 2010-2011
Inter-American Development Bank <i>Interned as a Spanish > English financial/development translator; compiled 2,500-term glossary for freelancers</i>	Washington, DC Summer 2010

TEACHING & WRITING EXPERIENCE

Universidad Internacional Menéndez Pelayo <i>International Conference Interpretation Practicum Assistant Teacher</i> Provided language and booth performance feedback for students	Santander, Spain Summer 2011-2015
Context Matters, Inc. (New York, NY) <i>Researched health technology assessment agencies in Spain</i>	Freelance 2014
Spanish Ministry of Education <i>North American Language and Culture Aide</i> Taught alongside Spanish teachers of English at bilingual public elementary school	Madrid, Spain 2007-2009
Middlebury College <i>Spanish Peer Writing Tutor</i> <i>Hebrew, Italian, and Spanish Language Table Waitress</i>	Middlebury, VT 2005-2007 2004-2007
Moon Handbooks <i>Revised, researched and wrote sections of first-edition Spain travel guide</i>	Madrid, Spain 2006

BUSINESS & PROJECT MANAGEMENT EXPERIENCE

Total Security Locksmith, LLC Recruiting, advertising, staffing, invoicing, and client communication in Spanish for husband's company	Fairfax, VA 2014-present
The Translation Space (Glendale, CA) <i>Project Manager (part time, temporary)</i> Oversaw translation process from receiving requests to submitting finished product and QA-ed completed translations	Freelance Fall 2011
Monterey Institute of International Studies <i>Chief Interpreter for annual Fall Forum ("What do you know about sex education?")</i> Developed program and managed 10-person board, 33 interpreters, 8 speakers, 2 moderators, 200+ audience for 5-language forum	Monterey, CA 2010-2011

EDUCATION AND CERTIFICATIONS

American Translators Association Certified Spanish > English Translator	Washington, DC Since November 2019
United States Federal Court Interpreter candidate <i>Passed written Federal Court Interpreter exam</i>	Washington, DC Since September 2014
Monterey Institute of International Studies, M.A. [now Middlebury Institute of International Studies at Monterey] <i>Graduate School of Translation, Interpretation and Language Education</i> Translation and Interpretation (English < > Spanish) <ul style="list-style-type: none">•Professional exam certification in English < > Spanish translation and consecutive interpreting•15-hour editing and revision course with Professor Malcolm Williams of the University of Ottawa	Monterey, CA 2009-2011
Middlebury College, B.A. <i>Magna cum laude</i> International (European) Studies major with focus on Spanish literature and culture	Middlebury, VT 2003-2007
C.V. Starr-Middlebury College School in Spain <i>Study Abroad Program at the Universidad Carlos III de Madrid</i> Studied two semesters of Spanish literature, linguistics, history, and sociology alongside Spanish peers at Spanish university	Getafe, Spain 2005-2006

TRANSLATION & INTERPRETATION-RELATED INFORMATION

Technology: managing TM bases, Microsoft Office, Google Translator Toolkit, Wordfast, dtSearch, dotSUB, Idiom WorldServer	Travel/Residence Abroad*: Antigua, Australia, Austria, Bahamas, Belgium, Belize, Bulgaria, Canada, Cayman Islands, Chile*, Costa Rica, Czech Republic, El Salvador, England, France, Germany, Gibraltar, Greece, Honduras, Iceland, Ireland, Israel*, Italy, Jamaica, Mexico, Morocco, Netherlands, Panama, Poland, Portugal, Puerto Rico, Slovenia, Spain*, Turkey, Venezuela.
--	--

HONORS, PUBLICATIONS AND PROFESSIONAL ASSOCIATION MEMBERSHIP

American Translators Association , Voting Member since 2013
Monterey Institute of International Studies Merit Scholarship , 2009-2011
Middlebury College Spanish Senior Honors Thesis , 2007: <i>Salvando la cultura vasca: la restauración del euskera en la época posfranquista de España</i> ("Renewal of Basque identity through revival of Basque language in post-Franco Spain")